

LE CHAPITEAU THÉÂTRE COMPAGNIE PRÉSENTE

# LE MOT PROGRÈS

DANS LA BOUCHE

DE MA MÈRE

SONNAIT

TERRIBLEMENT

FAUX

DE MATEI VISNIEC

MISE EN SCÈNE : STÉPHANIE MIGLIORINI



## Présentation du spectacle

« Le mot progrès dans la bouche de ma mère sonnait terriblement faux » est à la fois un drame sur la guerre civile, l'après-guerre dans les Balkans et le constat comique de l'absurdité de notre monde. Un monde sans pitié où les vivants et les morts doivent réapprendre à vivre à côté des ennemis d'hier. C'est tout à la fois drôle, incongru, cocasse, terrible, dur, inattendu, absurde... mais toujours plein d'espoir et d'humanité.

Rire de toute cette atrocité semble être la seule issue possible et Matei Visniec y excelle grâce à son écriture simple et ciselée !

La musique et les chants accompagnent cette histoire où spectateurs et comédiens vivent ensemble un moment intense de vérité.

---

**Durée : 1h45**

**TOUT PUBLIC à partir de 15 ANS**



# Chapiteau Théâtre Compagnie

[www.chapiteautheatre.com](http://www.chapiteautheatre.com)



**Le Chapiteau Théâtre Cie** a pour objectif la création et la production de spectacles professionnels, ainsi que la sensibilisation à la pratique du théâtre (ateliers, stages, festivals amateurs, interventions en milieu scolaire...) depuis 1997.

## Sa démarche artistique :

- faire en sorte que le théâtre soit un lieu d'échanges, de rencontres avec le public
- faire découvrir des textes classiques revisités, des auteurs contemporains auxquels nous sommes attachés, et créer des formes jeunes publics qui nous transportent dans de nouveaux univers.

Parallèlement, les actions de sensibilisation menées en direction des publics témoignent de l'intérêt que nous portons à l'éducation artistique et de cette volonté de rendre la culture accessible à tous.

C'est pourquoi nos projets artistiques s'engagent dans **des actions pédagogiques** en créant des liens avec les lycées, les collèges, les écoles, les associations, les centres sociaux... et s'adressent au public à travers de multiples actions et attentions (répétitions publiques, disponibilité des comédiens après la représentation, stages, rencontres et débats, ateliers de pratiques, organisation de festivals, ...).

La compagnie plante son chapiteau à Chambéry **chaque printemps** et chaque automne et y accueille **plus de 6 000 spectateurs** (jauge : 200 places).

La troupe se produit également en salle ou dans les établissements scolaires. Grâce à son chapiteau, la troupe n'hésite pas à « **amener le théâtre** » dans les communes qui n'y ont pas accès faute de structures.



## Note de mise en scène

« Le mot progrès... » Est à la fois l'histoire tragique du destin humain et le constat comique de l'absurdité de notre monde. Un monde sans pitié où les survivants (qu'ils soient d'ici ou d'ailleurs, à Paris ou dans les Balkans) luttent pour vivre et se reconstruire. Mais quel avenir pour eux ? Et comment vivre si on ne peut pas faire le deuil de tous ses disparus ?

Durant toute la pièce le spectateur est secoué et envahi par des émotions paradoxales.

C'est tout à la fois triste, incongru, cocasse, terrible, drôle, dur, inattendu, absurde, inhumain... plein d'humanité et d'espoir.

Le comique semble donc être la seule issue possible pour supporter l'horreur et rendre compte de l'absurdité de la guerre et de la bêtise humaine.

Les comédiens évolueront sur un grand plateau "presque nu" (une espèce de no man's land).

De toute façon il n'y a plus rien dans cet espace ravagé par la guerre. Tout peut arriver, tout peut devenir autre chose.

La scénographie évoluera tout au long de la représentation grâce à de très fines variations de lumière. Les quelques éléments de décor mobile permettront également de glisser d'un lieu à un autre (9 lieux au total) et rythmeront la pièce. Les murs tomberont. La frontière entre acteurs et spectateurs "bougera".

Je souhaite casser le "quatrième mur" pour rendre le spectateur acteur de l'action, transformer son regard et le rendre plus vivant.

*Stéphanie Migliorini*



## Résumé

### « Le mot *progrès* dans la bouche de ma mère sonnait terriblement faux »

Nous sommes quelque part dans cette Europe centrale terriblement éprouvée par la dernière guerre du XXème siècle. Deux réfugiés, un vieil homme et sa vieille femme rentrent chez eux. Est-ce qu'ils sont vieux, ou ont-ils vieilli d'un coup après la mort de leur fils et après avoir été obligés de quitter leur maison, leur village, leur pays ? On ne sait pas. De toute façon, la guerre est momentanément finie. Finie ou suspendue ? On ne sait pas. Le couple de vieillards rentre chez lui sous la protection des casques bleus. Ils sont parmi les premiers à avoir eu le courage de rentrer "chez eux".

Chez eux, où ? Leur ancien pays a disparu. Ils rentrent dans un pays qui a un autre nom, qui a d'autres frontières. D'ailleurs, la nouvelle frontière passe maintenant à quelques centaines de mètres de leur maison, elle est visible juste au fond de leur verger. De l'autre côté c'est un autre pays, qui a un autre nom...

Le père et la mère rentrent chez eux et trouvent leur maison brûlée. La mère est dans un état de prostration. Elle ne peut même pas pleurer, elle est desséchée. Heureusement que le père reste actif. Il creuse des trous partout, dans la forêt, dans son jardin, dans son verger, parfois il s'aventure même à creuser des trous de l'autre côté de la frontière. Il creuse des trous ou des puits ? Il cherche des os ou de l'eau ? On ne sait pas. Les gens pensent qu'il est fou. Mais non, il est à la recherche de la dépouille de son fils qui a été tué dans les parages.

La mère ne peut pas pleurer, elle ne peut pas faire le deuil de son fils sans avoir une tombe, sans pouvoir se recueillir sur une vraie tombe qui contient les vrais ossements de son fils.

Le voisin, qui est venu d'ailleurs et qui a acheté la grande maison d'en face où personne ne voulait rentrer, compatit avec le couple de vieillards. Le voisin vend et achète des voitures d'occasion, il a transformé la grange en atelier de réparation, il a rasé l'ancien jardin potager pour construire un réservoir car il veut ouvrir une station d'essence. Son discours est optimiste : la guerre est finie, le communisme est tombé, le capitalisme arrive, les gens se remettent à circuler en Europe, la frontière est à côté, quelle chance, une station d'essence à côté de la frontière pourrait rapporter une fortune, bientôt on va moderniser la chaussée... Il est même prêt à acheter aussi la maison brûlée du couple de vieillards, pour en faire un motel...

Mais le père et la mère restent sourds aux propositions du voisin. Eux, ils veulent faire leur deuil, trouver le lieu où leur fils a été tué.



Et voilà qu'un jour, exaspéré, le voisin invite le père dans sa cave. Une cave qui est pleine d'ossements humains que le voisin a déterrés lors de ses travaux... Il propose au père de choisir un crâne, d'autres os humains, de reconstituer un squelette et de l'enterrer en tant que dépouilles de son fils. Ainsi, la mère pourra enfin faire son deuil et pleurer à volonté... Dans le même temps, à Paris, Ida, leur fille se prostitue, partageant épisodiquement l'amitié d'un travesti.

## Portrait de l'auteur, Matéi Visniec

Matéi Visniec, dramaturge et poète, est né en Roumanie en 1956. Après des études d'histoire et de philosophie à l'université de Bucarest, il enseigne dans son pays. Entre 1977 et 1987, il écrit une vingtaine de pièces, un roman et deux scénarios de films, dont la publication et la représentation sont systématiquement interdites par la censure roumaine. Seule sa poésie y échappe, ce qui lui vaut le prix du meilleur livre de poésie pour l'année 1984 avec " Le sage à l'heure du thé ".

En 1987, sa pièce "Les chevaux à la fenêtre " est interdite à la veille de la première représentation. Il s'installe alors en France en tant que réfugié politique. Il travaille comme journaliste à Radio France Internationale et écrit. Après la chute de Nicolae Ceausescu en 1989, Matéi Visniec est redécouvert en Roumanie et devient l'un des auteurs les plus joués. Ses pièces sont créées avec succès partout dans le monde et de nombreux prix couronnent son travail, en France et en Roumanie.

Le Théâtre de Matéi Visniec est celui de l'humain et de son époque, des fêlures de l'un et de l'autre, de leurs dysfonctionnements quotidiens. Avec un humour fait d'absurde, de fantastique, il dépeint les contradictions de la société contemporaine, le malaise de notre civilisation, la crise des idéaux.

Plus d'infos : <http://www.visniec.com/>



# Distribution

**Mise en scène :** MIGLIORINI Stéphanie

**Comédiens :**

BERARD Pierre  
BRUN Alexis  
COLLOMB-GRIS Franck  
FIARD Yann  
FRANCESCHINI Maryanna  
IOANA-FERRANTE Malina  
MELE Gwennaël  
MEURENAND Amandine  
REY Régis

**Lumière :** BOULET Mickaël  
BRICHLER William

**Costumes :** AGUENDOUCHE Jihane

**Décors :** BASSET Michel  
LEBRUN Sandrine  
STEVENIN Violaine

**Diffusion :** CONTINI Mylène



# Photos





## Biographies

### Metteur en scène, **Stéphanie Migliorini**



En 1995, Stéphanie suit les cours du **Théâtre de Recherche Universitaire de Chambéry** créé par Eric-Emmanuel Schmitt, et s'engage dans un projet avec Zarina Khan dans une tournée jusqu'en Pologne. Depuis 1999, elle travaille avec le **Chapiteau Théâtre Compagnie** (comédienne, metteur en scène et formatrice). Elle devient **directrice artistique de la compagnie en 2006**.

Formée à la commedia dell'arte par **Anthony Magnier** (Viva la Commedia, Paris), elle est remarquée en 2007 par **Lucia Pozzi** (ancienne assistante de Giorgio Strehler du Piccolo Théâtre de Milan) qui lui confie le rôle d'Arlecchina dans « Arlecchina servante de deux maîtres » d'après Goldoni. Elle poursuivra sa collaboration avec Lucia Pozzi, en tant que comédienne sur des textes de Brecht, Ionesco et Visniec. En 2011, elle est diplômée de **l'École internationale de théâtre Jacques Lecoq**. Aujourd'hui, son travail théâtral trouve un écho direct avec sa formation reçue à Paris où l'enseignement n'est pas centré sur le texte mais sur le corps, la maîtrise du geste et du mouvement.

#### Sa rencontre avec Matéi Visniec

« J'ai découvert l'univers de Matéi Visniec en 2004 avec la pièce "l'histoire des ours panda racontée par un saxophoniste qui a une petite amie à Francfort" puis "Les laveurs de cerveaux". A partir de cette année-là, ma vision du théâtre et du monde a été fortement ébranlée.

Matéi Visniec est un auteur rare qui nous secoue, nous remue les tripes car il nous montre le monde tel qu'il est et les hommes tels qu'ils sont, avec un humour qui atteste que l'on peut rire des pires atrocités et de nous-mêmes. Son écriture n'a pas de frontière entre le tragique et le comique.

En 2013, j'interprète *Pepino* dans "Petit boulot pour vieux clown" mis en scène par Lucia Pozzi au festival Off d'Avignon. Quelle joie ce fut pour moi d'apprendre que Monsieur Visniec venait assister à l'une de nos représentations ! A la fin du spectacle, il nous confia qu'il était très touché de voir sa pièce se jouer sous un chapiteau et toujours très étonné de voir de jeunes comédiens se reconnaître dans cette histoire de vieux clowns sans emploi (pièce écrite en Roumanie en 1986).

Depuis cette rencontre, je souhaite mettre en scène "Le mot progrès [...]".

Cette pièce m'a fait l'effet d'une bombe. Une bombe qui résonne fortement dans le contexte actuel.

Elle est reliée à notre vie d'aujourd'hui. »

*Stéphanie Migliorini*



## Comédienne, **Maryanna Franceschini**



"En 2004, sa licence d'études théâtrales en poche elle rejoint l'école professionnelle de la "Scène sur Saône" à Lyon. Après deux ans de formation, elle enchaîne les créations, Yukali, adaptation de la Tragédie pour lycéens, en 2007, avec la compagnie du Théâtre Debout et Deuil, adaptation du "journal d'un fou" de Gogol, en 2008, avec la compagnie du Cercle Sacré, spectacle qui participera au festival international du "Sehir Tiyatrolari" à Istanbul en 2010.

Elle travaille en collaboration avec le Pata'Dôme Théâtre (69) avec qui elle joue *Le menteur* en 2008, *Tartuffe*, en 2009 et *Candide*, pour lequel elle a travaillé le masque, en 2010. En 2008, elle crée la compagnie **Les Crevettes in The Pick-Up** avec trois autres comédiennes. Avec cette compagnie elle crée *Do Not Panic !* en 2008, *A deux*, spectacle clownesque pour lequel elle apprend les bases de l'acrobatie en 2009, *L'enfant sans nom*, spectacle très jeune public, dont elle est l'auteure et la comédienne. En 2012 et 2015, *Macbett* de Ionesco (mis en scène par **Valentine Chomette**). Depuis 2013 elle travaille également avec la compagnie "Entre en scène" avec qui elle tourne dans *Huis Clos* de JP Sartre et *Antigone* de Anouilh, mis en scène par **Irène Jargot**."

## Comédienne et chanteuse, **Malina Ioana-Ferrante**



**Malina** est une jeune comédienne et chanteuse d'origine roumaine basée à Lyon. De 2010 à 2013, elle se forme au métier d'acteur à l'Acting studio, école lyonnaise. En 2013, Malina joue le rôle de Marianne dans "l'Avare" dans une mise en scène de **Joëlle Sévilla** (Dame Séli dans la série "Kaamelott" d'Alexandre Astier). En 2014 elle reçoit la Mention Spéciale "Meilleure Actrice" dans le cadre du *festival 48H* à Montpellier pour le rôle principal dans un court métrage. Cette compatriote de Matéï Visniec joue également pour France télévision dans des séries et téléfilms.

## Comédienne, **Amandine Meurenand**



Passionnée de théâtre depuis sa plus tendre enfance, elle réalise son rêve de devenir comédienne professionnelle en 2011. Un compagnonnage officieux l'a suivie ces dix dernières années et elle s'est formée petit à petit sur scène en interprétant des rôles aussi divers que variés sous la direction de différents metteurs en scène.

Depuis ces cinq dernières années, elle développe ses compétences en clown, chant, travail du corps et va également à la rencontre d'autres personnes d'univers artistiques différents. Ainsi elle a pu toucher au format vidéo, au théâtre-forum, au numéro de clown, au théâtre de rue...

Elle a eu la chance de jouer au festival d'Avignon sous la direction de Lucia Pozzi, dans la pièce « Petit boulot pour vieux clown » de Mateï Visniec en 2014.



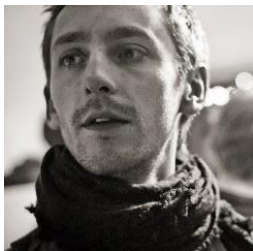
## Comédien, **Gwennaël Mélé**



Il fut transporté dès l'enfance aux joies du plateau. Il débute sa formation de comédien dans un atelier de la Comédie de Valence avant d'intégrer la Scène sur Saône à Lyon. De 2011 à 2015, il joue principalement avec la Cie « *La faute à Voltaire* » et participe à une tournée partout en France avec une adaptation de *Candide* de Voltaire, *Autour de la cantatrice chauve* d'après Eugène Ionesco et *Dom Juan, la répétition d'après* Molière, sous la direction de Bernard Granjean. En 2014, il cofonde avec **Camille Hudry**, la Cie « **Diazoma** », avec qui il s'intéresse au théâtre burlesque et crée le spectacle *Les fabliaux de Knut du royaume de Sul*.

Depuis 2015, il travaille avec la Cie « *Les crevettes in the pick-up* » sur *Macbeth* d'Eugène Ionesco, dans la mise en scène de **Valentine Chomette**. Cette année-là, il découvre également la commedia dell'arte avec « *Mirandole et Cie* » et joue dans une adaptation de *Candide* de Voltaire et dans *Figaro - Le barbier*, d'après Beaumarchais, sous la direction d'Alberto Nason.

## Comédien, **Alexis Brun**



Tout commence en 2004 avec la Compagnie "Les Romanouchi" (histoires et chansons s/rue). Comédien et musicien, il participe à deux créations de la compagnie jouées à plus de 200 reprises. Il se forme ensuite à l'improvisation théâtrale au sein de la Troupe professionnelle d'Improvisation Rennaise (TIR PRO), avant de s'exiler à Grenoble où il forme avec Jean Russell et Florian Vella "Les Poissons Voyageurs" un trio dans lequel chansons du monde et gags burlesques se côtoient constamment.

Il collabore avec de nombreuses compagnies en tant que comédien et metteur en scène (« *La Lune Verte* », « *Cie Pince-sans-rire* », « *Les coulisses à ressort* »). Il centre son travail sur la voix et l'art du clown pour créer en 2008, la Cie Aldo Fax - Crieur Public et monte à bord de la compagnie franco-russe « *Le Bateau de Papier* » en 2011. Il y crée plusieurs spectacles clownesques parmi lesquels « *Kanikuly* » (*coup de cœur* Avignon 2015 - Les Inrockuptibles) et organise depuis 2 ans le Festival du numéro de clown à Grenoble.

## Comédien, chanteur et accordéoniste, **Yann Fiard**



Mêlant son expérience musicale, scénique, théâtrale, il travaille avec **Annabelle SIMON** (Théâtre National de Strasbourg) sur plusieurs spectacles : Rodrigo GARCIA, « *Kids* » de Fabrice MELQUIOT.

Il collabore en 2015 avec le Chapiteau Théâtre dans *L'Avare* en tant que musiciens/comédiens. Il parcourt les scènes nationales, internationales avec ses diverses formations « *Pitt Poule* » (Hip-Hop Manouche), « *1 Franc Suisse* » (Chanson Française), « *The Farfadet* » (Rock Irlandais), ou avec son projet personnel « *Yann et sa Gapette* » (Chanson à Textes).



## Comédien, Régis Rey



Formé au sein des ateliers du Chapiteau Théâtre Compagnie dirigée par Stéphanie Migliorini, il intègre la compagnie professionnelle en 2004 pour la pièce "Le barbier de Séville". Depuis il a participé en tant que comédien aux différentes créations comme "Cyrano de Bergerac", "la cantatrice chauve", "un petit jeu sans conséquence", "l'ours" etc.... lui permettant d'aborder des registres très variés allant du classique à l'absurde, spectacle jeune public ou théâtre de boulevard.

Depuis cinq ans il met en scène différents spectacles, notamment "Les fourberies de Scapin", "L'Avare" et "le père Noël est une ordure". Récemment, il intègre la compagnie "Entre en scène" d'Irène Jargot pour interpréter le rôle de Créon dans la pièce Antigone de Anouilh, mis en scène par Irène Jargot. Actuellement, il prépare la mise en scène de deux pièces jouées sous le chapiteau : "Un air de famille" du duo **Agnés Jaoui et Jean Pierre Bacri** en mai 2017 et "Roméo et Juliette" de William Shakespeare en septembre 2017.

## La Presse en parle

Le Dauphiné Libéré - Lundi 7 Novembre 2016 -p.9

### THÉÂTRE | La troupe Chapiteau théâtre Compagnie jusqu'au 13 novembre au Carré Curial **Tragédie et humour sur fond d'après-guerre**

"Le mot progrès dans la bouche de ma mère sonnait terriblement faux". Derrière ce long titre attisant la curiosité, se cache l'histoire dramatique d'une famille atteinte dans sa chair par une guerre meurtrière, quelque part dans les Balkans. Cette histoire pleine d'humanité et faisant tellement échos à l'actualité, permet de découvrir l'univers de cet auteur d'origine roumaine, marqué par les guerres successives en Europe Centrale, et sachant à merveille manier le tragique et le comique.

L'histoire racontée par les comédiens de la troupe Chapiteau théâtre compagnie plonge les spectateurs dans un tumulte d'émotions paradoxales. Grâce à la mise en scène de Stéphanie Migliorini,

pleine de malice et de clin d'œil, les interrogations des spectateurs se transforment en complicité et en empathie envers les différents personnages, du voisin compatissant au père dévoué, en passant par le cruel maqueur ou la mère prostrée. Au fil du spectacle, ces scènes d'après-guerre près d'une nouvelle frontière et où les survivants doivent reconstruire sur une terre martyrisée et lourde de ses cadavres empilés, finissent par faire rire. Rire, une façon de mieux vivre l'atrocité et d'y survivre.

À voir du mardi au samedi à 19 h 30, le dimanche à 17 h. Jusqu'au 13 novembre. Réservations sur <http://chapiteau-theatre.com> ou à l'office de tourisme.



Une famille retrouve sa maison détruite après la guerre.



# Fiche technique

## Scène

- 9m d'ouverture x 8m de profondeur minimum Scène surélevé de 1 m avec possibilité de d'ouvrir les plateaux pour faire des trous en avant-scène (Jardin et cours)
- boîte noire avec un plan de pendrillon à 1m du fond de scène.
- Quatre perches minimum (face / 2 mitard / contre) et également une perche latérale à court et à jardin
- Passage en fond de scène derrière le rideau de fond de fond de scène de 1,5m minimum
- Hauteur sous grill minimum 6m

## LUMIÈRE

- 11 PC
  - 15 PAR 64 CP 62
  - 06 PAR 16
  - 01 F1
  - 01 Découpe RJ 614
  - 04 Découpe RJ 613
  - 02 Découpes RJ 713 + 02 Porte-Gobo
  - 02 Cycliodes
  - 02 Néons
  - 01 Ampoule type Épiscopale
- 
- Une console 42 circuits avec possibilité d'enregistrer 35 mémoires différentes pouvant être contrôlées par des « submasters » manuels sur une ou plusieurs pages.
  - La lumière de la salle doit pouvoir être contrôlée depuis la régie ou alors prévoir un éclairage salle dans les mémoires.
  - La salle doit être équipée de 38 circuits 16A (3Kw).

## Son

- Système stéréo en adéquation avec la salle
- 01 lecteur CD avec autopause
- 01 Mini Jack stéréo pour brancher un Ordinateur



## Coulisses

- possibilité de passer de cours à jardin avec des éclairages de services invisible du public.
- Un accès doit permettre aux comédiens de sortir/entré de scène/ public en devant de scène

## Loges

- 2 loges minimum
  - Une loge pour 6 personnes avec miroir, lavabo, douche, toilettes et serviettes
  - Une loge pour 3 personnes avec miroir, lavabo, douche, toilettes et serviettes

## Divers

- Les régies son et lumières doivent être côte à côte pour pouvoir être gérer par un seul régisseur.
- Pour le déchargement du décor, il faut un accès à la scène pratique car nous avons des panneaux de décors d'environ 1,5m sur 2m.
- Prévoir également un permis feu car nous allumons des bougies et faisons enflammer du fil de couture sur scène. (Pas de dégagement de fumée)

## Transport décor/artistes

- Un camion de 20/23 m<sup>3</sup> (4,3 × 2,2 × 2,26m), péage : classe 3 + 1 minibus + 1 voiture 5 places
- Prévoir 11 à 12 personnes en tournée j-1 à j+1

Pour tous renseignements, questions en tout genre, vous pouvez contacter le régisseur :

**WAKO** - Au 06.17.08.55.61 - [wako01@hotmail.fr](mailto:wako01@hotmail.fr)

Crédits photos : JC Bruet



## CONTACT

### **Chapiteau Théâtre Compagnie**

Maison des Associations, Boite aux lettres P3

67, rue Saint François de Sales

73000 Chambéry

[chapiteautheatre@gmail.com](mailto:chapiteautheatre@gmail.com)

[www.chapiteau-theatre.com](http://www.chapiteau-theatre.com)

**Tél. 06 86 40 22 46**

**Mylène CONTINI** : Chargée de diffusion

